

俄语公共卫生突发事件相关幽默话语中先例现象的研究

王嘉钰

天津外国语大学欧洲语言文化学院, 天津

收稿日期: 2023年9月6日; 录用日期: 2023年10月10日; 发布日期: 2023年10月18日

摘要

公共卫生突发事件是一个严肃的问题,但是在乐观幽默的俄罗斯人面对肆虐的疫情及国家各种防疫政策时,创造出了大量幽默话语,以释放自己紧张不安的情绪,同时表达自己对政策的观点看法。但是在解读俄语幽默话语时,仅具备语言知识是远远不够的,必须同时具备深厚的文化素养,正是因为俄语幽默话语中经常运用先例现象。本文以俄语公共卫生突发事件相关的幽默话语为研究语料,先例文本理论为理论基础,通过列举法和分析法,探讨俄语公共卫生突发事件相关幽默话语中的各种先例现象,剖析其来源,分析其中表现的民族性格特点及民族文化内涵,并以此说明先例文本的研究对推动了解俄罗斯人政治态度、价值取向、对待公共卫生突发事件及俄罗斯相关政策的态度的重要作用。

关键词

先例文本, 俄语幽默, 语言与文化

A Study of the Phenomenon of Precedence in Russian Humorous Discourse Related to the Public Health Emergency

Jiayu Wang

Department of European Languages and Cultures, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: Sep. 6th, 2023; accepted: Oct. 10th, 2023; published: Oct. 18th, 2023

Abstract

The Public Health Emergency is a serious issue, but in the face of the raging epidemic and the

state's various anti-epidemic policies, optimistic and humorous Russians have created a large number of humorous discourses in order to release their own nervousness and anxiety, and at the same time to express their own views on the policies. However, when interpreting Russian humor, it is far from enough to have only linguistic knowledge, but must also have a deep cultural literacy, precisely because Russian humor often uses the phenomenon of precedent. In this paper, we take the humorous discourse related to the Russian Public Health Emergency as the research corpus and the theory of precedent text as the theoretical basis, and through the enumeration and analysis methods, we explore various precedent phenomena in the humorous discourse related to the Russian New Crown epidemic, analyze their sources, the national character traits and national cultural connotations expressed in them, and in this way, illustrate the importance of the study of precedent text in promoting the understanding of Russian people's political attitudes, value orientations, and the treatment of the New Crown epidemic and related policies in Russia. The study of precedent texts is also used to illustrate the importance of the study of precedent texts in promoting the understanding of Russians' political attitudes, value orientations, and attitudes toward the new crown and related policies.

Keywords

Precedent Texts, Russian Humor, Language and Culture

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

幽默是一种特殊的语言现象，也是当今语言学研究的热门话题，在影视作品、文学作品和日常对话中都有对幽默的使用，适当的幽默可以缓解紧张气氛、释放不安情绪。对幽默的研究历史久远，经过了不断发展，在从哲学、心理学、社会学、语言学等多个角度都有对幽默的研究。俄语幽默话语作为幽默话语的一部分，具有文化特性，体现在俄罗斯民族生活的各个角落，通过幽默话语，我们可以了解俄罗斯民族的生活习性、性格特点、宗教信仰和政治立场等，是研究俄罗斯文化的有效途径之一。2019年全球公共卫生突发事件在俄罗斯引发了极大的社会反响，大量与之相关的幽默话语应运而生，透过这面镜子可以观出俄罗斯人的政治态度、价值取向、对待公共卫生突发事件及俄罗斯相关政策的态度。目前国内关于俄罗斯公共卫生突发事件的研究多集中在贸易合作、经济发展和防疫政策领域，从语言学角度对俄罗斯公共卫生突发事件中幽默话语的研究鲜少。本文基于先例文本理论，对俄语公共卫生突发事件相关幽默话语中的各种先例现象进行分析，分析俄语幽默的生成，对于俄语学习者，要掌握一门外语，利用它顺利、准确地交流思想和获取信息，就必须掌握所学外语具有的特殊内涵和国情与文化背景知识。只掌握语言体系并不能保证语言的正确使用，成功的交际除了依靠良好的语言结构知识外，隐含在该语言结构中的文化因素不容忽视。[1]

2. 关于幽默话语

幽默话语的研究起源于公元前五世纪，最早是由古希腊哲学家柏拉图和亚里士多德发起的；此后西方学者社会行为、心理认知和心理分析的角度来研究了幽默；直到上世纪七十年代末，幽默才真正成为语言学的研究对象。与西方相比，俄罗斯对幽默话语的研究起步较晚，直到十九世纪，俄国三大文艺批评家别林斯基、车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫才在前人的研究基础上赋予幽默新的内涵。近些年来，

俄罗斯语言学家 А.Д.Шмелёв 和 Е.Я.Шмелёва 在俄语幽默话语的研究中取得了较大成果。他们在著作《Русский анекдот: текст и речевой жанр》中详细归纳了俄语幽默笑话的结构特点,阐释了外貌、性格和言语等个性化特征在笑话中的作用,强调说话人在俄语笑话中的主观能动性,认为幽默话语是观察民族文化的一面镜子。他们的另外一篇文章《Фоновые знания в русском анекдоте》则着重分析阻碍理解俄语笑话的因素,指出掌握俄罗斯民族文化是理解俄语幽默话语的必要前提。

笑话属于幽默话语的一种表现形式,笑话的题材具有明显的时代性和社会性,笑话是大众观点和立场的反映,常以政治和政治人物为题材。[2]比如苏联时期的笑话大多是以列宁、斯大林、赫鲁晓夫、戈尔巴乔夫等政治人物和相关事件为题材,用以反映某时期的政治生活,揭露其政治制度的弊端和不足,抑或是表达对其的赞美和褒奖,哪怕是处于贫苦动荡的时代,俄罗斯人也可以用乐观幽默的方式表达自己见解和观点。在这次全球范围的新冠大流行疫情中,俄罗斯的经济发展和社会生活受到了很大影响,为了防止疫情的进一步扩散,俄罗斯总统普京颁布了各项措施,例如居家隔离、接种疫苗、使用二维码等,为了缓解疫情带来的紧张情绪和郁闷心情,表达自己对政策措施的观点看法,大量关于公共卫生突发事件的俄语幽默话语应运而生。但是要理解这些幽默话语并非易事,既需要掌握必备的俄语语言知识,还要了解其文化背景知识,特别是其中使用的先例文本。

3. 先例文本理论

俄语中的先例一词 Прецедент 源于拉丁语的 precedents,表示“以前发生的事”或“以前说过的话”。“先例文本(Прецедентный текст)”这一术语最早是在上世纪 80 年代由语言学家卡劳洛夫用来分析语言个性的概念所提出,他将具有以下特征的文本称为先例文本:(1)对某语言个性在认知和情感方面有特殊意义;(2)具有超个体性质,即为该语言个性先辈及同代人所熟知;(3)在该语言个性话语中多次重现。(Караулов 2007, с. 216)许多俄罗斯学者对先例文本进行了广泛而深入的研究,以扎哈连卡,克拉西赫,古德科夫为代表的学者将“先例文本”扩展为“先例现象(Прецедентный феномен)”,认为先例现象具有如下特点:(1)为该民族语言文化共同体所有成员所熟知,即超个性特征;(2)在认知(认识和情感)方面发挥作用;(3)在该民族语言文化共同体成员的言语中多次复现(Красных 2003: 170)。并将先例现象分为先例情景(Прецедентная ситуация)、先例文本(Прецедентный текст)、先例语句(Прецедентное высказывание)、先例名(Прецедентное имя)。先例现象一般来源于圣经、神话传说、艺术作品、宗教信仰、历史典故、成语谚语俗语等,先例文本在人的记忆中发生作用,产生联想的结果,[3]每个先例文本都蕴藏着独特的联想系统,可以唤醒该语言母语者的共识;[3]先例现象在该民族语言文化共同体成员的言语中多次复现,对先例现象的诉求是为了激活它所承载的感知常量 ИВ (Инвариант восприятия);[4]感知常量清晰明了地体现了该共同体对事物、现象的认知、评价的标准、传递了相关的伴随意义。学者们指出,先例文本在广阔的文化领域发挥着“符号的标记”(знак знака)的功能(Панина 1996: 106)。先例文本的特点决定了其在文本中的隐匿性和标记性,往往能引起特定交际群体的联想,因而被广泛应用于幽默文本中。很多语言幽默的实现,往往是依托各种先例现象,利用各种表现手段,融合诸多修辞技巧的结果。[5]如果缺乏相关的语言及背景文化知识,不仅难以解读,更无法体会其中蕴含的幽默之处和语言的魅力。

4. 俄语公共卫生突发事件相关幽默话语中先例现象的来源

(一) 源于俄罗斯作家及经典文学作品

例 1: Смотри, душа моя: хандра хуже вируса, один убивает только тело, другая убивает душу. Дельвиг умер, Молчанов умер; погоди, умрет и Жуковский, умрем и мы. Но жизнь все еще богата. Вздор, не хандра—вирус на

днях пройдет, были бы мы живы, будем когда-нибудь и веселы.

喂！我的灵魂，你听好：忧郁比病毒更可怕，一个只能打倒肉体，另一个则能杀死灵魂。德尔维格死了，莫尔恰诺夫死了；等等，将来茹科夫斯基也会死，我们也会死。但生活依然丰富多彩，别胡思乱想了，别闷闷不乐了，病毒总有一天会过去的，如果那时我们还活着，快乐的日子将会来临。

此例来源于普希金给普列特涅夫的回信，此时普希金正处于 1830 年波尔金诺料理叔父的后事时遭遇的霍乱当中，整日处陷于霍乱的折磨中内心闷闷不乐苦不堪言。这里将原话中的“霍乱(холера)”改成“病毒(вирус)”，借用普希金的这段话来展现公共卫生突发事件下俄罗斯人民的压抑心态，让俄罗斯人民联想到普希金隔离时的忧郁和郁闷，使其感同身受。同时也借用普希金乐观积极的生活态度来鼓励俄罗斯人民，病毒总有一天会过去，快乐的日子将会来临。

例 2: Каждые два-три часа он оставляет свои занятия и топравляется в путешествия, которые длятся до полчаса и более. Переходя из комнаты в комнату, он каждые десять минут делает остановки и выпивает по стакану воды из графинов, которые загодя расставляет на своём пути.

每隔两三个小时，他就会离开书房，开始长达半小时或更长时间的“旅行”。每隔十分钟，他就会停下来，从“旅行”途中放好的水壶里喝上一杯水。

这段话是果戈里朋友对他平日生活作息的回忆，果戈里是一个非常关注自己健康的人，身体上有一点不舒服都会引起他的恐慌，所以他工作一会就会站起来走一走喝杯水。而此处是用来幽默地表现出隔离期间人们在家无所事事、百无聊赖的状态，也没法专注工作，在家里转来转去也不知道该做什么。不仅是一种自嘲，也体现出疫情对人们生活的影响。

例 3: Не выходя из комнаты, там коронавирус.

别离开房间，外面有病毒

该例的原句是“Не выходи из комнаты, не совершай ошибку”(别离开房间，别犯错误)，是布罗茨基诗中的一句。它的幽默之处不在于句子的意思，而在于套用了著名诗句的句式，后半句与原句的反差感，让人看了会心一笑。

例 4: Гоголь: кто-то чихнул на мою книгу, и я её сжёг.

谁在我的书上打喷嚏，我就把它烧了。

这个笑话使用了果戈里这个先例名，背景知识是果戈里曾经多次烧毁自己的手稿。在公共卫生突发事件期间随便打喷嚏是一件令人惊恐的事情，而这则笑话用幽默诙谐的话语缓解了紧张的气氛，同时也告诫人们要戴好口罩，做好防护措施。如果对果戈里烧书的背景知识不了解，就只能解读出这则笑话的表面意思，深层的幽默之处是难以发掘的。

例 5: Лицом к лицу лица не увидать, мы в масках и давай на расстоянии...

脸对着脸，面容难辨，戴着口罩，距离保持。

这个例子来源于叶赛宁的诗“Письмо к женщине”，原句为“Лицом к лицу Лица не увидать. Большое видится на расстоянье”(脸对着脸，面容难辨，大事远看才可见)。借用家喻户晓的诗进行再创作，新颖又幽默，激发读者联想，也有对俄罗斯民众佩戴口罩、保持距离的提醒作用。

(二) 来源于大众传媒

例 6: Боярский: Дистанция! Дистанция! Дистааанцияяяя! [6]

博亚尔斯基：距离！距离！保持距离！

这个例子的来源是苏联歌手米哈伊尔·博亚尔斯基的一首非常流行的歌曲“Констанция”（康斯坦丝），歌手深情地、高昂地多次反复歌唱“Констанция！”这句歌词，情绪十分饱满，令人印象深刻。这则幽默话语将“Констанция”改为发音相近的词语“Дистанция”，使俄罗斯人联想到原曲中的旋律和情感，也表达出疫情期间希望民众保持安全社交距离的迫切心情，句子正是基于这种自然联想而感染读者的。

例 7: На сегодня у меня только один вопрос: почему за 20 сезонов битвы экстрасенсов никто не сказал про коронавируса?

我现在只有一个问题：为什么整整 20 季《通灵之战》里没有一个超能力者预测出公共卫生突发事件的爆发？

此例中使用了先例名“Битва Экстрасенсов”，这是俄罗斯的一档收视率非常高的灵媒真人秀《通灵之战》，节目中会设置闯关项目考验超能力者的灵力大小，但大多数观众都对其真实性抱着怀疑的态度。“我现在只有一个问题：为什么整整 20 季《通灵之战》里没有一个超能力者预测出公共卫生突发事件的爆发？”看似是在真诚发问，其实是在暗讽《通灵之战》节目弄虚作假，并没有真正的超能力者，同时也用乐观幽默的态度表达出面对公共卫生突发事件的郁闷心情。

例 8: Ну, за эти три месяца, мы уже многое повидали, апрель точно не будет хуже.

Апрель: это программа “Сдохни или умри”.

在这三个月里，我们已经经历了很多，四月肯定不会比现在更糟糕了。

四月：“不死不休”。

此例中出现的先例名“Сдохни или умри”是一档体验如何在各种极端环境，如荒岛、原始森林、茫茫大海上生存的电视节目。这段幽默话语出现在公共卫生突发事件爆发的前三个月，人们抱着四月份一切都会变好、疫情不会继续恶化的希望，但是四月的生活环境就像那档电视节目中一样恶劣，用夸张、隐喻的手法表现出俄罗斯人民对疫情转好无望的心情，幽默中透露着心酸。

(三) 来源于政治题材

例 9: В связи с ограничениями из-за COVID-19, в этом году США пришлось проводить государственный переворот у себя дома.

由于公共卫生突发事件的限制，美国今年不得不在国内发动政变。

这段幽默话语以间接的形式讽刺抨击了美国的霸权主义，表达了俄罗斯人民对美国实施的制裁和他国内政干涉的愤怒和不满。

例 10: Дональд Трамп призвал американцев не бояться коронавируса. Он прав. По статистике у них гораздо больше шансов быть застреленными в школе.

唐纳德·特朗普呼吁美国人不要害怕冠状病毒，他说得没错，因为据统计，他们在学校中枪的可能性比感染新冠要大得多。

这个例子表达幽默风趣，但极其辛辣地讽刺了公共卫生突发事件中美国总统特朗普的毫不作为及美国枪支泛滥、恐怖暴力分子横行、社会安全系数的现状。

(四) 来源于宗教文化

例 11: - Боже! Зачем ты дал людям уши, если они и так тебя не слушают?

- В 2020 году будет пандемия, сын мой.
- И что, тогда они начнут тебя слушать?
- Нет, но им будет за что зацепить маски.
- 上帝啊, 如果人们不听你的话, 你为什么要给他们耳朵?
- 因为 2020 年将会有一场疫情爆发, 我的孩子。
- 那又怎样呢, 到那时他们就会听你的话吗?
- 不, 但他们将会有东西用来挂住他们的口罩。

这段幽默话语中出现了“Боже”“сын мой”宗教词汇, 通过信徒与上帝间关于人类为何有耳朵的对话, 巧妙地引出疫情期间需要佩戴口罩的政策, 能引起读者的共鸣。

例 12: Уроки на удалёнке напоминают спиритический сеанс: -Маша, ты с нами? Маша, ответь, если ты нас слышишь. [7]

远程课程就像招魂会: “玛莎, 你在听吗? 玛莎, 如果你能听到就回答。”

该例中将上网课时网络差, 老师不得不一直呼唤同学姓名的场景比作招魂会, 激发读者的联想, 使读者脑海中浮现生动的画面, 令其忍俊不禁, 十分新颖幽默。

例 13: С 2020-го на 2021-й Дед Мороз будет на дистанционке: он старше 65-ти.

从 2020 年到 2021 年, 圣诞老人将被管控, 因为他已超过 65 岁了。

这个例子用圣诞老人这个大众熟知的典型形象体现出莫斯科市长索比亚宁应对疫情的政策: 规定莫斯科及莫斯科州 65 岁以上的老人居家隔离, 激发读者联想, 风趣幽默。

5. 俄语公共卫生突发事件相关幽默话语中先例现象反应的民族文化

(一) 俄罗斯人热爱自由、厌恶约束的性格特点

例 13: Замечательный год: то ли чай пойти выпить, то ли повеситься...

真是美好的一年啊: 是去喝喝茶, 还是去上个吊

此例来源于俄罗斯著名剧作家契诃夫的戏剧作品《万尼亚舅舅》, 将原句中的 Замечательный день 改为了 Замечательный год, 表现出公共卫生突发事件爆发的这一年时间, 多次隔离政策使俄罗斯人无法忍受、百无聊赖的消极心态, 引起读者共鸣。

例 14: Лев Толстой лучший бренд амбассадор и коуч по карантину

Из его дневниковых записей составила для вас реальное расписание на будущую неделю:

ПН: Много думал, но ничего не делал.

ВТ: Наелся сладостей, засиделся. Лгал.

СР: Надо бы написать книгу “Эранье”.

ЧТ: Я кажется, обчелся числами, потому что решительно не могу припомнить, чем занимался эти четыре дня.

ПТ: Тяжело, скучно, праздность, жир, тшета разговоров.

СБ: Целый вечер шалопутничал.

ВС: Хочется пострадать.

列夫·托尔斯泰——最佳品牌大使和隔离教练。

根据他的日记, 我为你们制作了一份未来一周的生活时间表:

星期一：想了很多，但什么也没做。

星期二：吃甜食，坐着，撒谎。

星期三：我也许应该写一本叫《埃拉尼尔》的书。

星期四：我似乎没干什么正事，因为我完全不记得这四天我都做了些什么。

星期五：沉重、无聊、空虚、多余、徒劳的谈话。

星期六：我整晚都在搞恶作剧。

星期日：我很痛苦。

这段幽默话语借用列夫托尔斯泰的日记表达出俄罗斯人对隔离的厌恶，整天待在家里对俄罗斯人来说意为着无事可做、穷极无聊，俄罗斯读者很容易理解作者的情感色彩。

(二) 反应出俄罗斯人对疫苗的不信任

例 15: Мэр Москвы Сергей Собянин постановил, что с завтрашнего дня жарко будет только невакцинировавшимся москвичам.

莫斯科市长谢尔盖·索比亚宁决定，从明天起，只有未接种疫苗的莫斯科人才会被热死。

此例中运用莫斯科市长索比亚宁先例名及他的先例话语，表达出俄罗斯人对国家大力吹捧疫苗效果的讽刺，反映了俄罗斯人对疫苗不信任、不愿意接种的现状。

例 16: Вечный спор:

Курица или яйцо

Квас или кефир

Прививка или нет

永恒的争论

先有鸡还是先有蛋

克瓦斯还是开菲尔

接种还是不接种

这段幽默话语借用“先有鸡还是先有蛋”和“喝格瓦斯还是酸奶”这种永恒的争论先例文本，表现出俄罗斯社会各界对于是否接种疫苗具有极大的争议，引起读者共鸣。

6. 结语

俄罗斯人喜爱幽默，在俄罗斯文化中，幽默话语具有无法代替的特殊意义，是俄罗斯民族文化和国情背景的重要载体，对跨文化交际、了解俄罗斯人的生活态度和价值观念有着促进作用。^[8]但是由于俄汉两种语言在语言体系和文化背景等方面存在诸多差异，对于一些幽默话语我们可能无法完全领会，尤其是先例文本的使用更加大了理解难度；并且随着社会的发展与新兴事物的出现，俄语幽默话语中使用的先例文本也更新迭代，例如一些新潮的俄罗斯电视剧、歌曲、网络视频等，读者不仅要掌握俄罗斯经典文学作品、历史背景、宗教文化的相关知识，更要紧随时代的步伐，拓宽视野，才能了解当代俄罗斯人的生活习惯、价值标准及文化观念，掌握俄罗斯人的言语行为习惯和做事风格，这样才能与他们进行愉快沟通，促进中国和俄罗斯各领域的友好交流。

参考文献

- [1] 王金玲. 俄语笑话与跨文化交际[J]. 中国俄语教学, 2003(2): 34-38.

- [2] 王金玲. 试论俄语笑话及其民族文化特点[J]. 外语与外语教学, 2002(5): 44-46.
- [3] 徐琪. 大众传播媒介中的先例现象[J]. 中国俄语教学, 2002(1): 13-18.
- [4] 李向东. 论先例现象与互文本[J]. 中国俄语教学, 2009(1): 40-44.
- [5] 彭丽君. 先例现象与俄语幽默的生成[J]. 中国俄语教学, 2010, 29(3): 36-39.
- [6] Лучшие мемы про коронавирус: карантин, удаленка, апокалипсис. (memepedia.ru)
- [7] И смех и грех: тот самый лечебный коронавирусный юмор. (fishki.net)
- [8] 王丽. 俄语幽默话语文化分析[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2014.